

Quiz: Reading Signboards

Apr. 21st (Sat) in M-PEC LL Shihoya Arai School、 www.shihoya.com



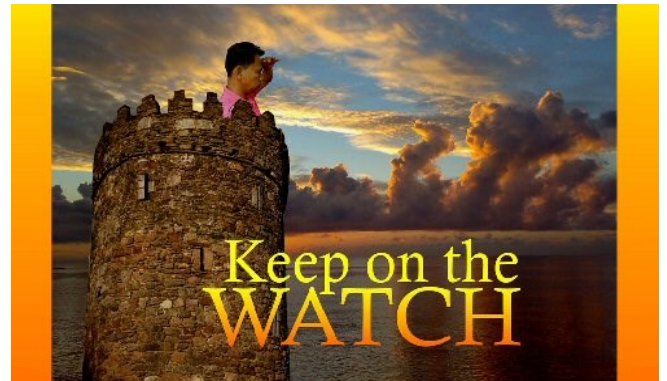
<No.1> 「**SANITARY LANDFILL**: 衛生的な、土地・いっぱい」 って何のこと?



<No.2> 「**Off** を **Keep**: 保て」 って何のこと?



<No.3> 「**Stay Out**: 外で滞在しなさい」 って何のこと?



<No.4> 「**watch**: 腕時計の上で、保て」 って何のこと?



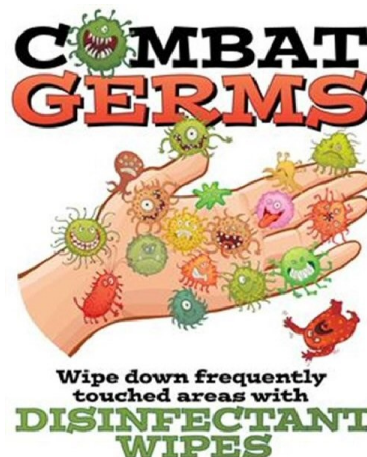
<No.5> 「**Minimum Wake**: 最小限、目を覚ませ！」 って何のこと?



<No.6> 「**Shoplifters**: 店・持ち上げる人」 って何のこと?



<No.8> 「猫が大統領だった。」 って何のこと?



<No.7> 「**Wipe** さんは、頻繁(ひんばん)にダウンして、殺菌力のある線状綿で、区域に触れました。」 って何のこと?

The Answer:

<No.1> 「**SANITARY LANDFILL: 衛生的な、土地・いっぱい**」って何のこと？

CITY OF PHOENIX / FUTURE SANITARY LANDFILL / LAND RECLAMATION PROJECT

「フェニックス市(アリゾナ州)/埋め立てゴミ処理予定地/土地埋め立て事業」

*sanitary [s'ænatəri] : (a) 衛生的なE.g. “sanitary kitchen” : 衛生的な台所 / sanitary fittings : (衛生的設備) ④ トイレ *landfill [lændfi] : (cn, un) 埋め立て式ゴミ処理地、埋め立てゴミ処理

*reclamation [rɛkləmeɪʃən] : (un) 開墾、埋め立て

◆日本でも、「糞尿汲み取り自動車」とは、呼びたくないのので、⇒「衛生車」= “vacuum car” と婉曲に言いますね。◆「ごみ焼却施設」は、日本では、「クリーンセンター: clean center = 和製英語」、「ごみ焼却場」、「衛生工場」、「環境美化センター」...など、多岐にわたります。妙高市では、「ホットランド: hot land = 和製英語」と呼んでいます。(焼却熱でお風呂を沸かして、入浴施設が併設されているためでしょう。) 英語では、次の一言です.:

“Incineration” [ɪnsɪnəreɪʃən] : (un) : 焼却

<No.2> 「**Off を Keep: 保て**」って何のこと？ **DANGER THIN ICE KEEP OFF** 「危険・薄い氷・入らないで」

◆私たち日本人は、“Don't enter!” と、英訳しがちです。“not”ではなく、“off”や、“out”を使うと、英語らしい簡潔さを表現できます。特別な建物とか、限定的に区切られた区画などに「入るな」の場合は、“out”を使う傾向が強いです。

<No.3> 「**Stay Out: 外で滞在しなさい**」って何のこと？ **BIOHAZARD・STAY OUT**

「バイオハザード(病原体による汚染)・進入禁止」 ◆ “biohazard” [baɪoʊhæzəd] : 生物災害

<No.4> 「**watch: 腕時計の上で、保て**」って何のこと？ **Keep on the Watch** 「見張りを続けよう。」

◆ “Keep on keeping on!” : 「続けることを続けよう！」 ⇒ 「頑張り続けよう！」

<No.5> 「**Minimum Wake: 最小限、目を覚ませ!**」って何のこと？

MANATEE ZONE / SLOW SPEED / MINIMUM WAKE 「マナティ生息域です./ (ボートは) 減速して./ 波をできるだけ立てないように。」 ◆ “wake”には、「目覚める」の他に、「波を立てる」の意味があります。



<No.6> 「**Shoplifters: 店・持ち上げる人**」って何のこと？

Shoplifters will be handed to Police. 「万引きは警察に手渡します。」

◆ “shoplift”は、「店」の中で何かを「持ち上げ」て、黙って去る...ので、「万引き」のこと。

<No.7> 「**Wipe**さんは、**頻繁(ひんぱん)にダウンして、殺菌力のある線状綿で、区域に触れました。**」って何のこと？ **Combat Germs. Wipe down Frequently Touched Areas with Disinfectant Wipes**

「触った場所は、殺菌力の高い洗浄綿で頻繁(ひんぱん)に拭(ぬぐ)い落としましょう。」

<No.8> 「**猫が大統領だった。**」って何のこと？ **I'd rather my cat was president.** 「私の猫が、大統領の方がいい。」